

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ РУССКОГО ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Вып. XXXV

Коллекции, тексты
и их «биографии»

*Под редакцией
И.Ф. Поповой, Т.Д. Скрынниковой*



МОСКВА
НАУКА — ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА
2014

УДК 94(5)
ББК 63.3(5)
С83

Редакторы издательства
Т.А. Аникеева, О.В. Мажидова

Страны и народы Востока / Ин-т восточных рукописей РАН ; Вост. комиссия РГО. — М. : Наука — Вост. лит. — 1959—.

Вып. XXXV: коллекции, тексты и их «биографии» / под ред. И.Ф. Поповой, Т.Д. Скрынниковой. — 2014. — 439 с. — ISBN 978-5-02-036581-0 (в пер.).

В очередной выпуск продолжающегося издания вошли статьи по проблемам изучения истории, этнографии, культуры стран и народов Востока. Рассматривается история создания и исследования коллекций буддийских, индуистских, монгольских рукописей в собраниях Санкт-Петербурга, Улан-Батора, Одессы, публикуются материалы, посвященные народам Африки, Центральной и Восточной Азии, анализируются различные аспекты изучения китайского языка в России.

ISBN 978-5-02-036581-0

© Институт восточных рукописей РАН, 2014
© Редакционно-издательское оформление.
Наука — Восточная литература, 2014

К.Г. Маранджян

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ ИЗ СОБРАНИЯ ИВР РАН

Статья посвящена истории ксилографического издания перевода Евангелия от Луки, поступившего из коллекции первого русского консула в Японии И.А. Гошкевича. Благодаря новым данным стало возможным установить автора перевода, время и место издания книги. Перевод принадлежит британскому протестантскому миссионеру Б. Беттельхайму, проведшему на о-вах Рюкю восемь лет. Взяв за основу китайский перевод Евангелия, миссионер подготовил его перевод на «гибридный» японский язык в его «рюкюизированной» версии.

Ключевые слова: протестантский миссионер Б. Беттельхайм, дипломат И.А. Гошкевич, королевство Рюкю, перевод Евангелия от Луки, Гонконг, «рюкюизированный» японский язык.

В японской коллекции рукописного собрания ИВР РАН хранится ксилограф Евангелия от Луки 路加傳福音書 (*рока дэн фукуинсё*), о котором до недавнего времени было известно крайне мало: источник поступления и дата издания. Согласно архивным документам, это издание поступило из коллекции Иосифа Антоновича Гошкевича (1814–1875) — дипломата, первого русского консула в Японии, знатока и ценителя дальневосточной книги¹.

И.А. Гошкевич родился в семье потомственных священников, закончил Петербургскую духовную академию (1839), был зачислен в Российскую духовную миссию в Китае (1839–1848), по возвращении из которой начал служить в Азиатском департаменте МИД России. К этому времени он уже владел китайским, корейским, монгольским и маньчжурским языками. В 1852 г. в качестве советника и переводчика он отправился с миссией дипломата и адмирала Е.В. Путятина (1803–1883) на фрегате «Паллада» в Японию. Во время путешествия он начал изу-

¹ Точнее говоря, коллекция была приобретена у сына И.А. Гошкевича в 1910 г.

чать японский язык под руководством японца по имени Татибана Кумэдзо, тайком пробравшегося на борт русского судна, желая избежать смертной казни, грозившей ему из-за приверженности к христианству.

Благодаря путевым заметкам, которые вел И.А. Гончаров, служивший секретарем Е.В. Путятина (позднее эти записи были опубликованы под названием «Фрегат Паллада»), мы получили возможность узнать о некоторых важных для нас фактах из биографии Гошкевича. Дополнительную информацию дает и путевой дневник архимандрита Аввакума, также находившегося на борту «Паллады». К примеру, в записи от 28 ноября 1853 г. сообщается: «После завтрака ходили с Гошкевичем к английским миссионерам Медгурсту² и прочим. Набрали книг, изданных ими, на английском и китайском языках. Были у Медгурста в комнате. Он занимался с китайцем поправкою Нового Завета, им переведенного»³. И.А. Гончаров характеризует Медхерста как «одного из самых деятельных миссионеров: он живет 30 лет в Китае и беспрепятственно подвизается в пользу распространения христианства; он переводит европейские книги на китайский язык, ездит с места на место»⁴. При этом Гончаров уточняет, что наши синологи приобрели у него много изданных им книг, довольно редких в Европе, некоторые он им подарил.

Второе важное для нашей темы обстоятельство состоит в том, что, возвращаясь на родину, фрегат зашел на один из островов архипелага Рюкю («Ликейские острова», как именуют их И.А. Гончаров).

В качестве третьего обстоятельства стоит упомянуть то, что с 1 августа 1855 по 30 марта 1856 г. И.А. Гошкевич находился в плену у англичан в Гонконге. Как пишет в своей статье наш современник архимандрит Августин, находясь в плену, Гошкевич по просьбе коллег-востоковедов выступил в Азиатском научном обществе, где рассказал о работе Российской духовной миссии в Пекине⁵.

Итак, знакомство с Медхерстом, визит на о-ва Рюкю и пленение в Гонконге, как мне кажется, имеют непосредственное отношение к истории нашего ксилографа. Впрочем, к этому мы вернемся чуть позже. Пока же отметим для себя, что Евангелие от Луки явно было не слу-

² Речь идет о Вальтере Генри Медхерсте (Walter Medhurst, китайское имя 麥都思, 1796–1857), английском миссионере, который в 1842 г. в Шанхае основал издательство Лондонского миссионерского общества. Прекрасно владея китайским языком, он занимался переводом Библии на китайский язык.

³ Цит. по: *Архимандрит Августин (Никитин)*. И.А. Гошкевич — миссионер, дипломат, востоковед [http://www.sobor.by/8km4tenia_nikitin.htm].

⁴ *Гончаров И.А.* Фрегат «Паллада». Очерки путешествия в двух томах. Л.: Наука, 1986. С. 338.

⁵ *Архимандрит Августин (Никитин)*. И.А. Гошкевич — миссионер, дипломат, востоковед.

чайной книгой в коллекции И.А. Гошкевича, одно время трудившегося на поприще миссионерского служения.

На титульной странице ксилографа стоит дата 乙卯年鑄 — по указанным в ней циклическим знакам 乙卯 (в оригинале второй циклический знак написан разнописью, которую по техническим причинам мы не можем здесь воспроизвести) можно установить год — 1855-й, когда были вырезаны доски для этого ксилографа. Скорее всего, эту дату надо считать годом издания. Совершенно очевидно, что ксилограф не мог быть напечатан в Японии, где в то время царил строжайший запрет на христианство.

Помимо даты и заглавия 路加傳福音書 (*рока дэн фукуинсё* — Евангелие от Луки) на титульном листе стоит иероглифическая запись 往普天下傳福音與萬民, которая в переводе с китайского языка означает «распространять повсеместно в Поднебесной благовест среди народа».

На сгибе ксилографа записано: «Новый завет» (新約全書), а чуть ниже уточняется, что в этом томе содержится Евангелие от Луки (路加傳福音書).

Текст Евангелия записан на двух языках: два-три предложения идут на китайском языке с японской разметкой (точнее, записаны *камбуном*), а затем те же предложения записаны японской слоговой азбукой — *катаканой*, которая часто использовалась в первых переводах Библии на японский язык. К примеру, протестантский миссионер Карл Гюцлаф (1803–1851) перевел на японский язык и записал *катаканой* Евангелие от Иоанна в 1836 г. в Сингапуре⁶. Поэтому на первый взгляд кажется, что Евангелие от Луки написано по-китайски и по-японски. Однако здесь возникают сложности: на первой странице ксилографа, непосредственно после иероглифически написанного заглавия стоит запись, выполненная азбукой *катакана* «ロカヨロコビウトヅリヲツタウノシヨモツ», которая в русской транскрипции выглядит как *рока ёрокоби утодзури о цутау но сёмоцу*. С точки зрения японского языка здесь непонятно слово «утодзури» — его не удалось найти ни в каких японских словарях, включая и словари диалектов.

Заметим попутно, что в очень авторитетном каталоге японской коллекции рукописного отдела ИВР РАН, подготовленном О.П. Петровой и В.Н. Гореглядом, в главке об этом ксилографе уклончиво говорится о «параллельном переводе (камбун и катакана)» без уточнения, на каких языках написан текст Евангелия. Думаю, это объясняется тем, что и авторы каталога испытывали сложности с определением языка, записанного средствами японской слоговой азбуки *катакана*⁷.

⁶ <http://www.newadvent.org/cathen/15367a.htm#misc>

⁷ Петрова О.П., Горегляд В.Н. Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг. Вып. 3. Идеология. М., 1966. С. 86.

Для того чтобы понять, что это за Евангелие, где и кем оно напечатано, кому принадлежит перевод, мы попытались прежде всего выяснить, какой китайский перевод Евангелия лежит в основе издания.

Эту задачу позволил решить китайский сайт⁸ в интернете, где сосредоточены все библейские тексты на китайском и европейских языках. Путем сопоставления текстов мы выявили, что прототипом китайского текста является издание, предпринятое в Гонконге⁹ в 1855 г. и явившееся результатом коллективного труда Англо-Китайского колледжа (позднее переименованного в Теологическую семинарию Лондонского миссионерского общества в Китае) 香港英華書院 — крупного миссионерского, учебного и издательского центра, где печаталась христианская литература.

По-видимому, речь идет о так называемом «делегатском» издании: 12 американских и британских миссионеров, представлявших разные миссионерские организации, в 1843 г. решили встретиться и начать работу по переводу Библии, точнее, по переработке прежних версий. Предполагалось создать пять групп в разных открытых для европейцев портах, которые начнут работу над частями Нового Завета, а потом каждая группа представит результаты своей работы для обсуждения в другие четыре группы. Финальный вариант будет утвержден генеральным комитетом, составленным из пяти делегатов. Изначально в числе делегатов были такие известные миссионеры, как Вальтер Медхерст (Walter Medhurst, 1796–1857), Э. Бриджмэн (Elijah Bridgman, 1801–1861), В. Бун (W. Boone, 1811–1864), В.М. Лоури (W. Lowrie, 1819–1847) и Дж. Стронач (J. Stronach, 1810–1888), но из-за гибели Лоури его место занял В. Милн (W. Milne, 1815–1863). Во всяком случае, на сайте авторство этого перевода приписывается делегатскому комитету — 委辦譯本委員會¹⁰.

Новый Завет был готов к 1850 г., однако из-за терминологических разногласий был опубликован только в 1854 г. Ветхий Завет вышел в 1853 г., а вся Библия целиком была напечатана в 1855 г. («делегатская версия»)¹¹. Как отмечает А.В. Ломанов, «хотя она расценивалась многими как недостаточно буквальная, эрудиция переводчиков и шлифовка текста снискали в те дни широкое признание. Принятая Британским

⁸ На него мне любезно указал китайский исследователь Сун Ган из Гонконгского университета, специализирующийся на истории христианства в Китае.

⁹ В 1842 г. император Китая уступил Гонконг Великобритании на вечное пользование. Сразу после превращения острова в британскую колонию там обосновались всевозможные миссионерские организации.

¹⁰ <http://bible.fhl.net/ob/s.php?DETAIL=1&LIMIT=id=214>

¹¹ Chan Sin-wai, Pollard David E. (eds). An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese. Chinese University Press, 2001. P. 56–57.

и зарубежным библейским обществом, „делегатская версия“ к 1859 г. выдержала одиннадцать изданий и использовалась вплоть до 1920-х годов»¹².

По-видимому, и наш ксилограф также был напечатан в Гонконге. Однако мы так и не выяснили, кто и на какой язык переводил записанный слоговой азбукой *катакана* текст. Попробуем разобраться.

Первые попытки перевода библейских текстов на японский язык, предпринятые, например, иезуитами в начале XVII в., не дошли до наших дней, впоследствии из-за запрета на христианство переводы выполнялись за пределами Японии. В частности, уже упоминавшийся японский перевод Евангелия от Иоанна был выполнен на Макао протестантом Карлом Гюцлафом (1803–1851) из Лондонского миссионерского общества в 1837 г. В этой работе ему помогали трое японских моряков — Отокити, Кюкити и Ивакити, оказавшихся вне Японии из-за кораблекрушения¹³. Следующими по времени были переводы, сделанные миссионером Бернардом Беттельхаймом (1811–1870), который провёл на Окинаве восемь лет. Именно ему и принадлежит перевод Евангелия от Луки из нашей коллекции. Подтверждением этому служит дневник миссионера, изданный вместе с его официальной перепиской британским исследователем А.П. Дженкинсом, работающим на о-ве Окинава¹⁴.

Судьба и личность самого миссионера Б. Беттельхайма столь незаурядны, что могут стать канвой для увлекательного авантюрного романа. Родившись в еврейской семье в г. Прессбурге (совр. г. Братислава), он с юных лет намеревался стать раввином, однако затем получил медицинское образование в Падуе (1836). Он занимался врачебной практикой сначала в Италии, потом на Ближнем Востоке. Работая врачом в Турции, он после встречи с христианским миссионером крестился (1840) и отправился в Лондон, твердо намереваясь встать на путь миссионерского служения. В Лондоне Беттельхайм удачно женился. Его брак оказался очень крепким — в лице жены он нашел верного соратника и друга, разделившего с ним все тяготы жизни миссионера на далеких и труднодоступных островах. Кроме того, женитьба позволила ему получить британское подданство.

¹² Ломанов А.В. Христианство и китайская культура. М., 2002. С. 112.

¹³ Сведения приведены по: Biographical Dictionary of Chinese Christianity [<http://www.bdconline.net/en/stories/g/gutzlaff-karl-friedrich-august.php>].

¹⁴ The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. by A.P. Jenkins. Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005; The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012.

Далеко не сразу Б. Беттельхайм сумел убедить Британское миссионерское общество англиканской церкви отправить его в качестве медика и миссионера в г. Наха, куда он и отбыл в качестве члена Рюкюской морской миссии (“Loochoo Naval Mission”, т.е. морской миссии на о-ва Люцю, как именовались Рюкю по-китайски)¹⁵. История миссии началась в 1843 г., когда группа британских морских офицеров, стремясь в первую очередь к установлению отношений с Японией и зная о японском влиянии на о-ва Рюкю, задумала отправить туда миссионеров. Эта стратегия исходила из того, что, хотя формально королевство Рюкю считалось независимым, оно, с одной стороны, платило дань Китаю, а с другой — фактически находилось под властью княжества Сацума, которое еще в начале XVII в. вторглось на Рюкю. Япония, не желая конфликта с Китаем, не шла на прямой захват и присоединение королевства Рюкю, предпочитая оставаться в тени могущественного клана Сацума¹⁶.

Когда инициатива британских морских офицеров была отклонена Церковным миссионерским обществом, они учредили независимый фонд и отправили в 1845 г. на о-ва Рюкю Б. Беттельхайма.

Он отбыл сначала в Гонконг (с декабря 1845 по май 1846 г., где оставался), пока не появилась возможность отправиться на о-ва Рюкю. В этот период он много общался с европейскими миссионерами, находившимися в Гонконге, в том числе и с упоминавшимся уже Карлом Гюцлафом, автором «Журнала трех путешествий вдоль побережья Китая в 1831, 1832 и 1833 годах, с заметками о Сиаме, Корее и островах Лоо-Чоо». Общение с четой Гюцлафов оставило весьма неприятное впечатление, о чем Беттельхайм и писал в своем дневнике. Наконец в мае 1846 г. ему удалось перебраться с женой, двумя маленькими детьми и китайским переводчиком на о-ва Рюкю, где к тому времени уже находился французский миссионер Т. Форсад (Theodore Forcade). Он уже два года жил на о-вах Рюкю, находясь под постоянным наблюдением местных властей, не дававших ему ни шагу ступить самостоя-

¹⁵ О деятельности Морской миссии см. подробнее: [http://www.ampltd.co.uk/digital_guides/cms_series_one_parts_1_to_3/documents/LoochooMissionCatalogue1843-1861.pdf].

¹⁶ В тексте романа «Фрегат „Паллада“» эта ситуация описывается так: «Ликейские острова управляются королем. Около трехсот лет назад прибыли сюда японские суда, а именно князя Сатсумского, взяли острова в свое владение и обложили данью, которая, по словам здешнего миссионера, простирается до двухсот тысяч рублей на наши деньги. Но, по показанию других, острова могут приносить впятеро больше. По этим цифрам можно судить о плодородии островов. Недаром князь Сатсумский считается самым богатым из всех японских князей... После ликейцы думали было отложиться от Японии, но были покорены вновь. Ликейский король, в начале царствования, отправляется обыкновенно в Японию и там утверждает окончательно» (*Гончаров И.А.* Фрегат «Паллада». С. 388–389).

тельно. Примерно такая же участь постигла и Беттельхайма: несмотря ни на что, все его усилия привлечь на свою сторону местное население (например, Беттельхайм оказывал людям квалифицированные медицинские услуги) не принесли ожидаемого результата. Королевство Рюкю, формально находившееся под протекторатом Китая, фактически было в подчинении у Японии, где христианская проповедь жестоко пресекалась¹⁷. Поэтому любое общение с миссионером было чревато для людей суровыми наказаниями. Впрочем, неудачи в общении с местным населением не помешали Беттельхайму упорно продолжать свои усилия в разных направлениях, в том числе и в столь важном тогда деле перевода и распространения христианской литературы на восточных языках. Сам Беттельхайм был великолепным лингвистом, он владел многими языками, включая и китайский. По его дневнику видно, как упорно и настойчиво он учился иероглифике и китайскому языку, кроме того, в записях часто упоминается о его занятиях японским языком. Однако в переводе библейских текстов ему помогали местные переводчики-переписчики.

В 1853 г. Беттельхайм впервые встретился с коммодором Мэтью К. Перри (1794–1858). Тогда Перри впервые прибыл на о-ва Рюкю и силой заставил власти принять его, после чего передал им послание президента с требованием установления дипломатических отношений.

Как пишет в своем дневнике Беттельхайм, он в первые пять минут разговора с Перри понял, что тот «хочет отправиться в Японию, сделав о-ва Рюкю местом для „деловых встреч“»¹⁸. В свою очередь, Перри счел, что Беттельхайм «может быть полезен для нас», и решил использовать его как консультанта и посредника в общении с местными властями¹⁹. Годом позже, в 1854 г., жена и дети миссионера, а затем и он сам покинули о-ва Рюкю и отправились в США. Там Беттельхайм открыл аптеку и занимался врачебной практикой. Бернард Беттельхайм скончался от пневмонии в Миссури.

Русский читатель может узнать о Беттельхайме из первых рук — в романе И.А. Гончарова «Фрегат „Паллада“» (в гл. «Ликейские острова») описаны впечатления от встречи с миссионером. Приведем здесь небольшие отрывки из романа.

¹⁷ В романе И.А. Гончарова «Фрегат „Паллада“» со слов Б. Беттельхайма говорится: «Японцы живут здесь подолгу и поддерживают в народе свою систему отчуждения от иностранцев и, между прочим, ненависть к христианам. И теперь их здесь до 600 человек» (*Гончаров И.А.* Фрегат «Паллада». С. 393).

¹⁸ Дневниковая запись от 26 мая 1853 г., см.: *The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II. P. 396.*

¹⁹ Подробнее см.: *The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II. P. 396.*

«На другой день, 2-го февраля, мы только собрались было на берег, как явился к нам английский миссионер Беттельгейм, худощавый человек, с еврейской физиономией, не с бледным, а с выцветшим лицом, с руками, похожими немного на птичьи когти; большой говорун. В нем не было ничего привлекательного, да и в разговоре его, в тоне, в рассказах, в приветствиях была какая-то сухость, скрытность, что-то не располагающее в его пользу. Он восемь лет живет на Лю-чу и в мае отправляется в Англию печатать книги Священного Писания на ликейском (т.е. рюкюском. — *К.М.*) и японском языках. Жену и детей он уже отправил в Китай и сам отправится туда же с Перри, который обещал взять его с собою, лишь только другой миссионер приедет на смену.

Восемь лет на Лю-чу — это подвиг истинно христианский! Миссионер говорил по-английски, по-немецки и весьма плохо по-французски. Мы пустились в расспросы о жителях, о народонаселении, о промышленности, о нравах, обо всем»²⁰.

Вместе с тем встреча с русскими моряками нашла свое отражение и в дневнике миссионера. В его записях от 20 февраля говорится, что «в полдень капитан-лейтенант Посьет пришел узнать, что я перевел или написал на рюкюском или японском языках. Проявляя интерес к нашей работе и сам любитель и знаток языков, он выразил особое удовлетворение тем, что мы сумели преуспеть в этом виде деятельности нашей миссии... Вместе с Его Высочеством (адмиралом Путятиным. — *К.М.*) пришли несколько офицеров и один из переводчиков, которого Адмирал ценит за его пыл в изучении языков и для которого он хотел добыть какие-нибудь японские книги, но помимо моих книг они очень немногочисленны, а [мои] наполовину на китайском языке и похоже не могут служить их настоящей задаче [изучения японского]»²¹. Попутно заметим, что в записях от 14 февраля фигурирует имя Гошкевича (оно записано японской *катаканой*), с которым миссионер имел беседу²².

Таким образом, становится ясно, что И.А. Гошкевич лично встречался с Беттельхаймом, надеялся получить у него книги на японском языке и знал о его переводах. Можно было бы предположить, что именно тогда Евангелие могло попасть в руки И.А. Гошкевича, однако эта гипотеза не подтверждается: на ксилографе указана дата — 1855 г., в то время как описываемые события происходили годом раньше, в 1854 г. Тем не менее очевидно, что И.А. Гошкевич знал о переводческой деятельности Беттельхайма и, по-видимому, мог видеть и рабочий вариант Евангелия от Луки во время их встречи. Все это позволяет утверждать,

²⁰ Гончаров И.А. Фрегат «Паллада». С. 390–391.

²¹ The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II. P. 613.

²² Там же. С. 606.

что экземпляр из коллекции И.А. Гошкевича не был случайным изданием, пополнившим его личную библиотеку.

Вернемся вновь к вопросу об авторе перевода Евангелия и о тех доказательствах, которые указывают на Б. Беттельхайма. Здесь неоспоримую помощь нам оказывают уже упоминавшиеся дневники миссионера.

Во-первых, он неоднократно подчеркивает, что одной из его главных задач был перевод библейских текстов, причем не на рюкюский язык, а на японский. Вот что он пишет по этому поводу: «В стране, где правительство выступает против миссионеров и где нет письменного языка, с помощью которого можно было бы перевести часть Священного Писания, [работа по переводу] требует значительных расходов... То, что я перевожу сейчас на японский язык, безусловно будет иметь значительно более важное значение, чем перевод на рюкюский язык...» (16 июня 1852 г.)²³. А в записях от 10 февраля 1847 г. он прямо говорит: «В эти дни вновь располагал возможностью заняться переводом, который включал в себя часть первой главы Луки (т.е. Евангелия от Луки. — *К.М.*). Эти и подобные начинания, помимо их очевидных местных преимуществ, я надеюсь, окажутся весьма полезными, когда Япония будет открыта»²⁴. А еще через несколько дней он «с сожалением замечает, как мало перевод Медхерста (и его подражателя Гюцлаффа) можно назвать „переводом“. Он соотносится с оригинальным текстом как его тень в общих очертаниях, но не более»²⁵. Работа над переводом продолжалась несколько месяцев, во всяком случае 4 мая 1847 г. Беттельхайм уточняет, что «надеется закончить работу над [Евангелием от] Луки через месяц»²⁶. Запись от 1 декабря гласит: «Евангелие от Луки готово»²⁷. В апреле 1851 г. он все еще продолжает работу по переписке и исправлениям в Евангелии, сетуя на отсутствие второго миссионера, который мог бы помогать ему в этой работе.

Все эти свидетельства не оставляют сомнений в том, что перевод Евангелия от Луки принадлежит Б. Беттельхайму.

Итак, теперь мы знаем, что перевод был выполнен в расчете на его распространение в первую очередь в Японии, потому Евангелие и переводилось, видимо, на японский язык. Тем более что, как сообщает И.А. Гончаров про жителей Рюкю, «письменного своего языка у них нет: они пишут японскими буквами»²⁸. Это объясняет, почему текст

²³ Там же. С. 134.

²⁴ Там же. С. 206.

²⁵ Там же. С. 213.

²⁶ Там же. С. 237.

²⁷ Там же. С. 420.

²⁸ *Гончаров И.А.* Фрегат «Паллада». С. 389.

записан японской слоговой азбукой *катакана*. Теперь осталось только разобраться в том, на каком же языке записан перевод.

Обратимся вновь к дневниковым записям Б. Беттельхайма. 19 июня 1852 г., сетуя на необразованность и плохое знание родного и китайского языков данных ему в помощь властями переводчиков, он отмечает среди их недостатков не только то, что «новые темы и факты из Евангелия вступали в противоречие с их прежними догматами», но и «путаницу со [звуками] О и У в нашем диалекте в сравнении с японским языком...»²⁹. Это очень важное соображение — на Рюкю помимо собственного языка, который именуется *утина-гути*³⁰, был в ходу и японский язык — *утина-ямато-гути*. Из-за различий в фонетическом строе собственно рюкюского и японского языков, в *утина-ямато-гути*, т.е. в «рюкюизированном» японском языке, отсутствовали японские звуки «э» и «о» — вместо них использовались «и» и «у». Именно это и имел в виду Беттельхайм, говоря о путанице звуков.

Можно ли считать «рюкюизированный» японский диалектом японского языка? Согласно современным лингвистическим представлениям, его скорее надо считать «гибридным» языком, а не диалектом. Ведь помимо фонетических несоответствий этот язык включает в себя и пласт лексических заимствований. Теперь становится ясно, что непонятное нам поначалу слово *утодзури*, которое фигурирует в названии этого ксилографа, по-японски должно звучать как *отодзурэ*, т.е. «известие, новость». В данном контексте это словосочетание *ёрокоби-но отодзурэ* используется для передачи библейского сочетания «благая весть».

Итак, Евангелие от Луки отнюдь не случайно попало в японскую коллекцию И.А. Гошкевича — он был лично знаком с Б. Беттельхаймом, встречался с ним на о-вах Рюкю. Нам точно неизвестно, когда именно он приобрел эту книгу, но и по этому поводу есть некоторые предположения: повторим вновь, что с 1 августа 1855 г. по 30 марта 1856 г. на обратном пути из Японии И.А. Гошкевич попал в плен к англичанам и находился в Гонконге. Именно в это время в Гонконге был издан ксилограф Евангелия от Луки Беттельхайма. Вполне возможно, что тогда он и попал в руки И.А. Гошкевича, сохранившего его в составе своей личной коллекции японских и китайских книг.

Двуязычное Евангелие от Луки приоткрыло нам неизвестную страницу истории, связав биографии двух незаурядных людей — британского миссионера на о-вах Рюкю Б. Беттельхайма и первого русского консула в Японии И.А. Гошкевича.

²⁹ См.: The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II. P. 135.

³⁰ Точнее говоря, один из севернорюкюских языков. В основном распространен в южной части о-ва Окинава и на прилегающих островах в Японии.

Библиография

- Архимандрит Августин (Никитин)*. И.А. Гошкевич — миссионер, дипломат, востоковед [http://www.sobor.by/8km4tenia_nikitin.htm].
- Arhimandrit Avgustin (Nikitin)*. I.A. Goshkevich — missionary, diplomat, vostokoved [http://www.sobor.by/8km4tenia_nikitin.htm].
- Гончаров И.А.* Фрегат «Паллада». Очерки путешествия в двух томах. Л.: Наука, 1986.
- Goncharov I.A.* Fregat “Pallada”. Ocherki puteshestviya v dvuh tomah. L.: Nauka, 1986.
- Петрова О.П., Горегляд В.Н.* Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг. Вып. 3. Идеология. М., 1966.
- Petrova O.P., Goreglyad V.N.* Opisaniye yaponskih rukopisey, ksilografov i staropечатnyh knig. Vyip. 3. Ideologiya. M., 1966.
- Ломанов А.В.* Христианство и китайская культура. М., 2002.
- Lomanov A.V.* Hristianstvo i kitayskaya kultura. M., 2002.
- Biographical Dictionary of Chinese Christianity [<http://www.bdcconline.net/en/stories/g/gutzlaff-karl-friedrich-august.php>].
- Chan Sin-wai, David Pollard E.* (eds). An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese. Chinese University Press, 2001.
- The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. by A.P. Jenkins. Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005.
- The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012.

K.G. Marandjian

GOSPEL OF LUKE FROM THE COLLECTION OF IOM RAS

Summary: The article deals with the history of wood-block print edition of Gospel of Luke from the collection of I.A. Goshkevich, the first Russian consul in Japan. The new data allowed us to identify the name of the translator, the place and date of its edition. The translation was made by the British protestant missionary B. Bettelheim who spent eight years on Ryukyu. Based on the Chinese Gospel translation, he made a translation of the book into the Ryukyuan version of the Japanese language.

Key words: Protestant missionary B. Bettelheim, diplomat I.A. Goshkevich, Ryukyu kingdom, translation of Gospel of Luke, Honkong, the Ryukyuan version of the Japanese language.